

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書  
(出國類別：考察)

## 日本神戶地震災後重建暨文化產業的保存與發展

服務機關：行政院文化建設委員會  
出國人職稱：主任委員 主任秘書  
出國人姓名：陳郁秀 張瓏  
出國地區：日本  
出國日期：九十年元月十二日至十八日  
報告日期：九十年三月

行政院研考會/省(市)研考會 編號別
CO/c09000717

## 目錄

壹、赴日考察之主要目的·····	P.2
貳、震災後歷史建築物之重建—神戶·····	P.4
參、老街再造與居民參與—足助町·····	P.11
肆、傳統聚落保存與住民憲章—妻籠·····	P.16
伍、重要傳統建築物保存與轉型利用—倉敷·····	P.19
陸、考察感想及心得·····	P.22
柒、附錄：圖說及媒體報導·····	P.25

## 壹、 赴日考察之主要目的

本會自八十三年間開始推動社區總體營造，實際將文化的觀念、行政的資源、操作的方式落實到地方文化中心（現大多升格為文化局）、鄉鎮市、社區、文化與學術團體，更重要的是整體文化環境的營造、文化資源的增加以及人心的改變。這些累積文化行政實務經驗中，發現保存文化資產，若能經由社區總體營造的精神；將不同領域之人結合在一起，融合居民的心聲，公部門的政策與資源、以及專家學者、學術團體的智慧，文化資產方得以獲得新生，更具有其價值與意義。

九二一以及一零二二震災，災區歷史建築遭受嚴重損害，本會隨即趕赴災區瞭解及籌劃救災，與「九二一文化資產搶救小組」共組工作團隊，選定歷史建築，暫緩拆除並緊急提撥經費加固，未來將以協助地震受損私有歷史建築恢復其原有風貌為工作重點。惟為協助九二一震災重建區進行文化重建，撫平災區民眾創傷，鼓勵災民走出地震陰影，重建家園，可以一九九五年經歷阪神大地震洗禮的日本神戶地區做為借鏡。今年的一月十七日為阪神大地震發生六週年紀念，阪神地區各地舉行一連串之震災六週年祭，以及自一月份起，持續進行九個月的「2001KOBE」文化藝術活動規劃。因此，實地去參與神戶震災六週年祭，考察神戶如何串連各種藝文活動，進行環境、心靈的重建工作，同時達到活化產業之目的之外；並同時參訪落實社區總體營造、強化民眾參與、活化民俗藝術村、成為日本景觀營造經典範例之足助町；以妻籠宿住民憲章自發性共識，與地方政府形成特殊且良好互動關係，將觀光開發結合文化資產保存之妻籠；以及以倉敷川畔為中心的歷史環境與週邊自然環境融合成獨特且生活化的歷史景觀，大原美術館、倉敷美術館等現代建築融合一致之倉敷，就成為此次考察之重點。

在光寶基金會及樂山基金會協助安排下，由本會陳主委郁秀擔任團長，各界專家學者及中部災區文化局長及鄉鎮長等共約二十名，自九十年一月十二日起赴日，行程中除拜會各地方首長外，並與當地熱心社區工作者面談，從其親身經驗分享中體驗其對社區全心投入的熱誠而深受感動。考察行程如后：

時間	地點
01/12 (五)	啓程：台北→名古屋
01/13 (六)	名古屋 →參訪：足助町社區營造，拜訪町長（參訪點：三州足助屋敷、香積寺、公民館、萬林、中馬館、百年草福祉中心）
01/14 (日)	足助→妻籠宿 參訪妻籠宿歷史建物及社區營造（參訪點：奧谷協本陣、歷史資料館、妻籠宿本陣、歷史街區、晚上與當地町長議長及各界代表交流餐會）
01/15 (一)	妻籠宿→倉敷 參訪倉敷地區閒置空間再利用及社區營造（參訪點：倉敷市藝文館、倉敷川沿岸歷史漫步、保存核心美觀地區、IVY SQUARE）
01/16 (二)	倉敷→岡山→神戶 拜訪岡山市長，市政簡報，參訪岡山後樂園、岡山縣市美術館、音樂廳及城周邊之旭川川敷、足守歷史街區、西川綠道公園等
01/17 (三)	神戶 參加阪神地震六週年紀念會 1.17 點燈追悼式典、參訪北野町鷹取教堂、舊居留地、酒心館、澤之鶴資料館、神戶 21 世紀復興紀念事業開幕典禮、震災紀念音樂會等）
01/18 (四)	神戶→大阪→台北 參訪太山寺、鷹取地區災後重建等）

## 貳、震災後歷史建築之重建—神戶

神戶位於本州東岸，前臨大阪灣，北有六甲山，南有瀨戶內海，是日本僅次於橫濱的第二大港，同時是全國第六大城，距離大阪只有三十公里遠，神戶市面積約 550 平方公里，人口約 147 萬人並且是兵庫縣內重要的港口型都市（平成 11 年 4 月神戶市政府統計資料）。

自明治時期（1868-1912）開港以來，神戶就以東、西文化交流城市的身分發展起來。這個被山和海環繞的城市，實際上也是繁榮的國際港區和都會，經過一百多年來不斷與各國相互交流的結果，使神戶一躍成為與外國貿易的主要城市，擁有豐富的貿易歷史以及國際交流的經歷，也造就了神戶獨特的異國風情。

神戶市的都市景觀呈現著東西合璧的特有風格，且民風開化、樂觀，正由於擁有如此的都市個性，使神戶在 1995 年，造成六千人死亡、損失達幾十億的阪神淡路大地震後，在神戶居民傳統堅忍及樂觀的民族性，及地區各社區居民不分你我的互助及努力下；加上專家、學者、公部門等產、官、學界的支援投入，以不可思議的堅忍與果決，迅速且持續地進行家園及心靈的修復、重建，漸漸恢復原有的容貌。

神戶市的都市規劃是依照行政方面的綜合定期指標來進行，目前推動的是「神戶市綜合基本計劃」（平成 5 年 9 月策訂，目標為 2025 年），其重點為：

1. 基本理念：與世界交流之民主都市

2. 都市形象：（1）以民為本的都市

（2）以福祉為中心的，充實的生活都市

（3）創造具都市魅力，舒服的生活環境

（4）擁有國際文化交流的環境

（5）為下一代開創的經濟都市。

3. 都市空間計劃：（1）都市的成長管理

（2）多核心網絡都市的實現

### (3) 安全都市的形成

平成 7 年（1995）的阪神大地震，將已然形成廣大成熟的市街地的神戶市破壞無遺。在此之後，神戶市便定訂了四個目標：(1) 安全 (2) 活力 (3) 魅力 (4) 互動，期望以這四個重建的指標，加上前項都市計劃，創造一個更安全、更高品質的都市。

阪神大地震之後，神戶市一方面希望能夠培養地區資源的活用、融合自然環境，將都市原有的環境發揮至更舒適，且有可能持續發展社區營造。由於民間企業及居民，還有政府的互動，在這樣重視地區特性的情況下，神戶市逐漸呈現為安全、便利並且獨立的生活圈的景象，並且將生活圈為中心的人物、情報等交流的多核心網絡型都市，都是神戶市未來的都市營造的指標。

1995 年 1 月 17 日的阪神淡路大地震，造成大量的歷史建築物毀損。以異人館街知名的北野山本地區，也是依據文化財保護法指定的「重要傳統建造物群保存地區」。目前該區有 34 處行政機關指定的傳統建築物已開始進行修復工作。由於政府僅針對外觀修復與結構補強的部份予以補助，屋主需負擔修復內部的所有費用，對屋主實為一大負擔。為解決此一問題，北野・山本地區守護會已設立「異人館基金」，並向全國籌募修復經費。

舊居留地及其周邊部份，自國家指定文化財「十五番館」倒塌後，因該區地基的不穩固使附近的近代洋式建築均受到威脅。就文化財修復原則，十五番館應照原貌修復，但該館原來的木骨磚造結構無法符合防止強震的需求，因而作部份的調整。此例也造成對文化財保存價值觀改變的考量。

神戶市內的酒藏地區—魚崎、住吉、西鄉等三區的傳統酒藏群有二、三處已失去原貌，緊接著中小型造酒業者面臨歇業的問題。儘管在如此困難的條件下，福壽酒造（位於東灘區）仍然完成了二號倉庫傳統外觀的修復，5 個造酒業者並成立了「神戶地酒金賞會」。關西的建築師也自動地組成灘之酒造復興會，提出獨特的重建方案。

9 月份起，兵庫縣提出的復興對策（註一），補助對象不僅包括已經指定的

文化財與景觀形成建築物，更進一步擴大至尚未指定的歷史建築。

今後，除了引進風險控制與文化財登錄制度，確保歷史建築的穩固外，培育居民自身對地方歷史建築的愛護，才是重建歷史建築最重要的意義。

註一：根據「歷史的建造物修理費補助」的復興基金，10 年內預估約有 270 件、總金額 12 億 2300 萬日幣的補助預算。

### 北野町山本通地區

明治初年隨著居留地之設立，相對地在附近靠北野之山丘建設外國人與日本人共處之住宅區，饒富異國情調，最盛時期共有 200~300 座，形成可看性很高之區域。異人館等建築物之集中地區「傳統建造物群保存地區」，內有兩棟重要文化財、29 棟洋風建築及 8 棟和風建築被指定為傳統建造物。

- 風見雞之館 西元 1909 年（明治 24 年）以磚石興建的三層洋樓，有濃厚的德國風味。尖塔上的風標雞是北野的象徵標的，正門的門廊石柱上刻有優美的曲線與柱頭裝飾。地震時牆壁倒塌，復建時對結構及防震相當注重，在神戶大學足立裕司教授帶領下，特進入地下室展示處解說復建過程，足立教授提及，地震後日本政府規定所有的重建經費及計劃必須在三年內結案，當時參與團隊多，也研究出不同的技術，但經事後檢討，有些過程不見得正確；如為防患萬一再有強震發生對歷史建物修復時有過度設計之虞。

### 舊居留地

舊居留地為隨著兵庫開港，連接海岸約 4 萬坪之地而建設的外國人居留地（西元 1867~1899 年），當時東西五條、南北八條之格子狀街道，以及遊憩步道、公園、下水道等，均是依西洋之近代都市計劃配置而成，至今仍可由街區型態看出大概。此區劃中，外國商館林立，為明治初年木造二層樓、殖民地陽台樣式之獨特建築形式。此外，大正~昭和初期所建之許多近代建築物、辦公街迄今仍保存其原貌，與現代建築融為一體，忠實的扮演傳統「都心業務地」景觀角色。

該地區除了在顧全歷史環境的情況下，著手步道整備、電線地下化等配合事項外，並與景觀形成市民團體共同策訂「都市建設計劃」、廣告物之限制、適度的空地管理、各種活動的開辦等，致力於形成繁華與風格獨具的市街。

### 舊居留地十五番館

#### 十五番館之文化財指定說明

本建築物是為明治 13 年（1880）所建，為木骨磚造、二層樓、四坡頂之歐式建築，曾為美國領事館，後所有權歸株式會社 NOZAWA，平成元年 5 月指定為國家重要文化財；平成 7 年 1 月因阪神大地震傾壞，十五番館應照原貌修復，但該館原來的木骨磚造結構無法符合防止強震的需求，因而作部份的調整；為防再次強震，耗重資於地下室用最新科技置四根柱子，為的是防患下次強震。該館目前為咖啡及餐飲店，為歷史建物充分利用另一實證。

### 澤之鶴資料館

位處西鄉，建於江戶末期，分前藏和大藏兩棟藏酒室。澤之鶴資料館即是利用原來的藏酒室陳列、介紹釀酒的歷史。昭和 55 年，資料館連同釀酒用具等均被兵庫縣政府指定為「重要有形民族文化財」。資料館在 1995 年的大地震中全毀，這次重建採取日本前所未見之木造防震結構。舊資料館之建築物本身即為重要文化財，因此重建時用了 50% 的舊材料，使整個感覺儘量恢復原狀。

為了 1999 年 3 月 22 日重新開幕，在動線及遊客舒適性上做了一番改造。另外，為了安慰亡靈，在灘區種植了與震災中死亡人數相同之里櫻花，都賀川一帶綠地亦重新整理。

### 野田北部地區

神戶市長田區的野田北部地區，JR 鷹取車站南側屬於海運町、長樂町、本庄町及浪松町等 2~4 丁目為主構成的棋盤狀地區，當地充滿戰爭時留下來的長屋，約 10 到 20 坪，是非常狹小的房舍。道路大部份以不到 3 公尺的巷道構成。震災以前有 1070 戶住在那邊，擁有良好的社區溝通；震災後約三成房屋被燒毀，



七成全倒，1995 年 10 月，人口僅剩下 403 戶。當地在震災兩個月後的 3 月 17 日的都市計劃決議當中，被指定為震災復興土地重劃整理事業地區。而長樂町以東的 9 個町，是以住宅市間地重劃綜合之事業地區（住市總）被指定的。像這樣被區化、重劃的地區，稱為「鷹取東部」。

在震災以前，野田北部便有社區營造的活動，最初是在 1993 年 1 月，有野田北部社區營造協議會的組成，其目的在於活化商店街，促進社區關係發展，在硬體方面，並有專家進行該地的整理規劃。

#### 震災當日的狀況與災後的住民活動

地震發生當時，野田北部是由東側開始燒起，海運町的 2 及 3 丁目兩個街區全部燒毀，附近的本庄町以西部份，有 7 成以上的房屋都倒壞。當時居民以大國公園為避難地，其他如鷹取中學、鷹取車站等地也成為避難所。商店街及協議會的年輕人們，將業務用的車子和聯絡用的黑板，放置於鷹取車站廣場前，震災 3 天後，當地便已經成立災害復興對策本部，以野田北部聚會所作為常態性的開會地點。復興對策本部是以援助物資的代收、搬運、分配和毀壞房屋的廢物清除等應急措施為主。震災後的 7 到 10 天之內，從社區營造協議會當中，選出復興對策委員會的委員，把握當時被害建築物的狀況，檢討、整理重建的課題，並與研議學者專家進行未來重建的策略。

#### 緊急復舊時期的社區營造活動

在震災前已經成立社區營造協議會的野田北部，設立了防災部門，並且選出當地的年輕人作為委員，教導其如何自主防災的訓練，和簡單的救護過程。這些人在地震時，發揮相當大的作用。當時並有天主教教堂裡的人，參與復興對策本部，之後組織有幾度的改變，只是漸漸以實質的活動為主。

1995 年 2 月 1 日被指定建築限制的海運町 2、3 丁目，社區營造協議會立刻檢討其意願調查和地區重劃對策。2 月上旬則進行商店經營意願調查與重建意願調查等，這些都是協議會專家共同討論，並引入了「共同改建」和地區計劃的想法。這些人在這些協議過程中，都是住在臨時組合屋中。3 月 17 日，也就地震

發生 2 個月之後，在地震中全毀的海運町 2 及 3 丁目成爲都市計劃地區重劃的指定區。專家在 4 月到 6 月之間，針對當地居民進行了一對一的訪談，同時對於租地和租屋者的權利的對策開始執行。6 到 7 月則開了座談會及說明會，9 月初鷹取東部第一個地區重劃的計畫案發表，當時他們有很具體的整地內容，而行政者和住民間並沒有確實的取得協議過程時，無法決定減地的上限、最大值、平均值、最底限，而居民對於這些用語也抱持著不信任的態度，因爲它們沒有完整的數據。再加上行政單位的回答都十分曖昧不清，因而民怨爆發，鷹取東部復興重建社區營造協議會也在這協議過程中，又更加困難。

1996 年 1 月，這個計畫曾一度停頓。在這個期間，各地方單位都向居民發表許多關於縮減率的談話，最後經由協議的過程，政府和民間都決議解除計畫的凍結，並願意再度開始商談，因此當時設立了調整委員會，於是該年 4 月計畫解除凍結。

讓居民自己來思考、重建自己的土地

野田北部以民主的方式進行社區營造和地區重劃，當地民眾在天災全毀家園後，在當地協會、學者專家的帶領下，把握契機，經過多次與政府單位溝通，從最初的利益衝突、公共議題的多方討論到積極參與社區重建，企圖創建一條以居民爲主體的街道，一個更安全、舒適、更符合生活及自身成長的環境空間，這是真正的自治。

本次特別參觀鷹取社區的紙教堂，深爲這棟克難「組合屋」所感動，地震當時鷹取地區因大火而嚴重受創，社區中的天主堂也付諸一炬。但在神父領導下該處成爲民眾救濟站，不但許多救援物資在這裡發贈，神父也會在寒冷的夜晚，與民眾在夷爲平地的教堂原址生火取暖、聊天或彈吉他唱歌，安慰彼此的苦難。在漫長的重建過程中，教堂神父考量民眾需要一個聚會場所，由建築師和義工協助，以大型紙筒爲直立柱體，加上輕質的結構和布料屋頂，四周裝配可以完全打開通風的活動壁，完成了紙教堂；這座臨時性的組合屋，雖簡單，實包含了創意、人性、環保及感人的歷史意義。

## 神戶港震災紀念公園

本公園設立於平成 8 年 12 月，紀念公園保存了一部份震災損害的防波堤，並且將神戶港在地震時及重建過程中所獲得的教訓和港灣的重要性傳達給國內外的人們為主要目的。該紀念公園是以市民競艇比賽中的收益金所成立之「阪神淡路大地震復興支援基金」撥款建立而成。

原形保存港灣防波堤的受災部分約 60 公尺，保存區並設置通道使市民方便參觀，而以這個被害狀況作為背景的有休息室和展示中心。展示中心將神戶的被害狀況、重建過程，以及復興計劃以圖片配合說明，簡單明瞭的傳達給來自各地的民眾。同時利用遊艇特別比賽的盈餘金額成立的「阪神淡路大震災復興支援基金」補助各種事業、各種建設。鄰近的神戶海洋博物館，同時聯繫為神戶震災公園的一部份。

## 參、老街再造與居民參與—足助町（Asuke）

（一）足助町位於愛知縣東北部，為靠近都市的山村，面積約為 193 平方公里，人口約有 1 萬 2 百人（1999 年足助町役場之統計資料），由名古屋驅車約一個多小時，居民以上班族居多，以農林為業者不多。

足助町早期因為居名古屋通往常也縣之驛站而得名，明治年間中央鐵路通車及鄰近豐田汽車廠之設立，致使町上人口大量外移，導致產業衰退。近幾年來積極推展地方觀光事業，已香嵐溪、足助町老街、足助町資料館、百年草會館、足助屋敷等最具特色。

### （二）足助居民自省自發與老街再造

1、 足助於 1970 年拒絕了豐田汽車廠的設置，並開始摸索屬於自己獨自發展的道路。在足助町歷史街區保存運動中，除當地居民的自省自發之外，町政府的全力支持配合，是造就老街區再造的兩大支撐力，並訂有老街建物修景基準，就建物的構造、材料、色彩等制定規範及補助額度。其保存方法有三種：建築物重建為昔日形貌（如豐田信用金庫配合老街景觀及老街保存運動，以現代建築物之三倍價錢，改建為傳統建築樣貌，此種方式以公務機構為主）；原有建物之維護（不改建，就現有之建築保存維護，可申請補助，一幢之補助金額最高唯一百五十萬元）；舊建物之門面維護（可透過町公所向建設省申請補助傳統建築之門面維護，如冷氣機室外機之外包箱、看板、信箱、垃圾箱配合建築環境而設計）。而老街之古老建築，在居民的自發下，分別於該棟建築前有其歷史及特色介紹。

### 2、足助街屋保存協會

只要有預算，就可推動公共建設。街屋卻非如此，還必須考慮其長久歷史和地方團體的想法，他們必須有保存街屋的堅定意願，並獲得社會的認同才行。

「足助街屋保存協會」的成立就是為了要取得社會認同而進行的，本協會是於一九七五年十月，由町內六十五位有志之士共同組成，由於當時的商工觀光股長小澤庄一的熱心奔走；及田口金八這位眾所認同的人出面擔任會長。成立至

今，在足助的街屋保存運動中一直扮演著領導者角色。

當會務穩固下來之後，會員們訂定了會章。關於協會宗旨這樣寫的：「保存位於鹽之道『中馬街道』要衝之地——足助街屋的歷史文化遺產，以便傳承給下一代，是本會的基本宗旨。且要謀求更好的居住環境，並促進商業活動，以創造具有地方特色的社區營造」（第三條）。和相鄰的豐田市不同，居住在足助的人們可以說已經發現自己的社區營造之道。

### 3、居民自主規約

足助町並未制定關於建築型態和設計手法的條例或綱要，全部都是交由地方居民自行來判斷決定，但是如果說因此而使得全町的景觀雜亂，卻倒也未必。在此山牆為入口和以正面為入口兩種商家街屋都能同時並存的街道上，周圍連接的改裝式住宅和商店也都能跟這種氣氛相協調。這樣的共識倒底是如何培養出來的呢？

一個很重要的開端是一九七九年豐田足助金庫分店的新建工程，過去一直都借用舊街屋的豐田信用金庫，原本打算改建為現代鋼筋混凝土建築，這件事引起了中馬館的一陣騷動。

田口金八非常熱心地建議信用金庫，希望他們再考慮。他的熱心促使豐田信用金庫決定變更設計，成為今天我們所看到的，一九八〇年完工的土藏造風格建築。一樓雨庇上，傳統式招牌的「豐田信用金庫」六個字閃閃發光。工程費用雖然因此增加了百分之三十，然而企業一起參與社區營造的案例，卻給當地居民帶來非常大的影響。

此後，與傳統街屋相連接的建築物，或新建，或改建，屋頂或牆壁的分刷補修、窗格及招牌的設計等，都相繼效法此一模式。根據保存協會的調查從一九八〇年起的五年之間，共進行了四十二件整修工程。由於町公所並沒有補助款條法，所以這些費用完全由業者自行負擔。

### （三）社會福利與觀光結合：代表：百年草會館

百年草會館為一社會福祉與觀光之複合機能設施，內部設有旅館住宿設施、餐廳、溫泉提供、還有銀髮族老先生所創辦的洋火腿店「ZIZI 工坊」和銀髮老太太所擁有的麵包工坊「芭芭拉」，不僅豐富町中老年人的生活，也可增加收入。就如同「百年草」知名那樣，使老人有嶄新的生活體驗而永遠青春、充滿希望。

### （四）傳統產業保存與再興之代表：三州足助屋敷

三州足助屋敷建於昭和 55 年（1980），其土地為當地香積寺所有，由町公所向該寺租借，佔地約三千平方公尺，乃是模仿明治時代庄屋敷而建造的，環繞著寬廣的庭院般，配置長屋門、母屋、釀造小屋、倉庫、工作小屋，並飼放雞、兔、羊等。因香嵐溪的紅葉而命名為楓門的長屋內，完全採用地方所產的杉、檜、松、栗等，並採用傳統固有的工法技術。只有照明採用電器，烹飪、暖房的燃料等完全採用薪材。

屋敷以生活的博物館塑造為社區營造的課題，其塑造的不只是硬體資料館的呈現，而是以生活為經營的課題，並由此觀念衍生下列的生活建築群：

- （a）從日常生活中感受傳統生活工藝的意義：足助屋敷有別於各地大多僅展示資料的民俗資料館，在此屋敷中實際採用傳統的生活用具、民具，創作各式各樣的物品。設立足助屋敷的最重要目的是希望大家從日常生活中感受傳統生活器物所傳達的存在意義。因為生活便利的今日，人們已逐漸遺忘生活與土地的關聯，足住屋敷的設置，即是足助町這小山村用另一種思考模式，透過參觀者與生活器物師傅的情感互動，而充分感受器物背後的靈魂，為生活工藝帶來保存與再生的動力。
- （b）傳統生活工藝的示範展示場所：足助屋敷讓足助町流傳而來的傳統生活面貌樣式，再次鮮活地展現出來。在此工作的高齡者超過 20 名，平時有四--八位共同居住在此屋敷，公開展示生活樣式與工作型態，他們是此地傳統生活技術的體現者。

(c) 預算獨立、自立自足：足住屋敷以自立自足的生活作為經營方針，除了生活工藝示範展示區之外，尚有餐廳、咖啡屋、特產販賣區等設施，其預算獨立，可自給自足。現有工作人員四十人，每年參觀人數約十七萬人。新蓋的亞洲工人館開幕，邀請亞洲其它地區的生活工藝手工製作者做示範及展示。

#### (五) 由政府與民間聯手進行的運動方式

足助最重要的不只是街屋而已，周圍的山區和足助川、巴川的清流也是足助非常重要的資產。以保存自然環境為目的的「足助河川保護協會」(足助川守會，會長高橋秀豪)於一九八六年成立。同年四月開始，每個月第一個星期日定為「河川大掃除日」，早上，大家一起進行二個小時的清掃活動。第一次清掃時，清出四台卡車運量的大小垃圾，但是到了現在，幾乎已經沒有任意丟棄的垃圾了。

「足助河川保護協會」成立時，高橋秀豪曾向愛知縣土木事務所足助分駐所(現在的足助支所)請求協助。此後到目前為止，在縣政府的經費支持下，完成的兼具散步道功能。還有，自從協會成立以來到一九九三年四月為止，總共在足助川周圍中小學、公民館等各個地方，種植了三六〇〇棵樹。

「足助街屋保存協會」、「河川保護協會」等七個居民組織團體，向町內提出號召，希望大家凝聚起來，同心協力，成立官民一體的社區營造組織。經過一些組織變更，最後在一九九三年十月，成立了首次有行政機關人員加入的官民合作組織---「足助社區營造協會」。

這是以足助町舊市街景觀整頓、締結社區營造協定、籌劃建設省所推展的「傳統街屋環境整頓方案」等為目的的團體，會章以「朝向提升豐富而有文化的生活環境邁進，讓歷史所蘊育，令人懷念的『街屋』及美麗而充滿綠意的自然得以活用，並整頓景觀以發揮足助地方特色」(第二條)這樣的話寫出了他們的理想。足助町的預算裡，也編列了「足助社區營造協會」的活動基金。

一九九四年三月，過去甚至曾經淪為垃圾場的足助川右岸，十六世紀中期以

來的墳墓地區周圍，也由町方撥出經費，再生成爲「地藏公園」，並由「足助河川保護協會」協助栽種植物。

以街屋爲出發點，由官民合作展開的社區營造，這種既傳統又嶄新的嘗試，正走出一條新的道路來。



#### 肆、傳統聚落保存與住民憲章—妻籠 (Tsumago)

妻籠位於長野縣西南部，木曾郡南木曾町北側之聚落，周圍為一千公尺以上的山脈所環繞，缺乏平地，僅有少數耕地。為江戶時代，德川幕府在舊中山道設置驛站而發展起來的宿場。但隨著宿驛制度的廢止，妻籠即喪失輸送補給客貨功能；再加上日後所開設之鐵路、國道均未通過妻籠等交通上的改革，妻籠逐次地減少了其收益。

妻籠是日本傳統聚落保存的先驅，不僅徹底的將建築物修護、注重建築物外觀之保存，同時對外部周圍整個大環境加以規劃保存，使一度面臨窮途末路的妻籠，因各方有心人士的努力，不僅保留中山古道宿場風貌，更為傳統聚落注入新機，使沈寂的家屋再度活絡，並成為現代生活的一部分。昭和 51 年（1976 年）9 月，妻籠及其週邊自然景觀之區域被選為「重要傳統的建造物群保存地區」，並劃定了一千二百四十五公頃的超大面積做為保存範圍。

#### 妻籠保存運動

過去曾在具有光榮歷史的妻籠公民館中學習的青年，於昭和 40 年（1965 年）組織了「妻籠宿資料保存會」，透過這個會的活動，培養了保護文化財、愛護鄉土的心。

1960 年代，當時的傳播媒體對妻籠推動的「町並保存」有過相當多的報導，妻籠的居民開始擔心，一下子來了太多的觀光客，以及隨之而來的各種暴利商機等，會慢慢地破壞掉原來妻籠保有的整體氣氛以及歷史文化，因此當時由居民發起自行訂定了「妻籠住民憲章」，內容主要的三點是對自己的住家：「不賣、不租、不破壞」，以及用村裡面所生產的東西來賣給客人，雇用自己村子裡面的人來給客人服務，就是要把外地的錢賺進來。

為了因應保存工作進行，1968 年妻籠全體居民以資料保存會為中心，成立了「愛妻籠之會」，藉由居民力量，追求保護地區內的所有文化財、宿場建築物、自然景觀，且在會內設立八個委員會，包括：妻籠宿保存工程委員會、觀光委員會、防災委員會、自然景觀委員會、名產開發委員會、推進環境衛生委員會、資

料保存委員會及交通安全委員會。緊接著成立的「愛妻籠之會」的青年部會「愛友會」，旨在繼續學習如何保存妻籠的知識與方法。另外，新興的「妻籠婦女會」、「妻籠婦女自衛消防隊」也為地方注入了婦女的力量。

其實妻籠保存工作的初期並不順利，若干住民的反對聲音一直不斷。東京大學名譽教授太田博太郎於 1971 年訪問此地，並親自為住民解說妻籠保存的重要性，贏得住民的信賴；之後，太田教授等人更向中央政府大力建言，將妻籠指定為「傳統建造物群保存地區」，對妻籠保存工作發揮重要的影響力。太田教授以及千葉大學造園學科教授們的努力，建立了專家學者與住民之間的良好互動模式。

早在中央政府修訂「文化財保存法」之前，町政府便於 1973 年修訂「妻籠宿保存條例」，給予妻籠保存工作的法律協助。此外，町政府所成立的「保存審議會」，負責審查愛妻籠之會所屬「統制委員會」無法解決的專業性問題。對於無法解決的技術問題，町政府亦會協調全國各專業團體與技師前來指導。1975 年日本修訂「文化財保護法」，奠定了傳統建造物群保存地區」的保存法源，也使妻籠的保存運動更加順利。

昭和 51 年（1976 年）9 月，妻籠及其週邊自然景觀之區域被選為「傳統建造物群保存地區」，妻籠與周邊廣達一千二百四十五公頃的建築與自然景觀被劃入「傳統建造物群保存地區」，成為日本第一個進行町並保存的案例。由此可見日本社會對歷史保存的觀念已經超越了「人造環境」的限制，而擴及「歷史性自然生態環境」之上，對人文與自然之間的協調發展有相當積極的助益。

1983 年，地方以「愛妻籠之會」為中心，設立了財團法人，如此的「保存財團」，在日本仍屬首創。成立原因，主要是妻籠保存工作的經費泰半來自公部門的補助費，由於保存工作範圍甚廣，經費根本不敷使用；再加上妻籠居民自訂的「不賣、不租、不破壞」住民憲章，假使有人必須將土地或屋舍轉手時，藉由屬於公家的財團法人組織來承購，應該較為適當。「愛妻籠之會」現在正朝國家信託基金的方向前進。

妻籠全體居民對於保存運動都相當投入，「愛妻籠之會」現任理事長小笠原宏，以及為保存運動大力奔走的小林俊彥、林文二等地方人士，其辛勞與貢獻都

是不可抹滅的。本次特安排與小笠原宏理事長座談，會中暢談期三十年來投入妻籠保存及社區推動經驗，談話中其熱衷態度及執著眼神令人感動。

雖然妻籠曾經因為被重要交通建設所忽略，失去了過去在交通上的重要地位，但也因此避免了過度的外力開發，而保存了珍貴的歷史文化遺產，歷史街道與周邊的蒼鬱林地結成人文與自然並重的保存地區。如今，妻籠的保存工作，因為有法律的保護而穩定，再加上居民的自發性與民眾參與匯結成一股不停息的力量，使一度面臨窮途末路的妻籠，因各方有心人士的努力，不僅保留中山古道宿場風貌，更為傳統聚落注入新機，使沈寂的家屋再度活絡，並成為現代生活的一部分。

#### 妻籠觀光發展

妻籠在經過一番努力之後，妻籠店屋販售的工藝品及民宿的價格，均已達中高價位的消費水準，目前已吸引全國各地觀光客前來消費，因此，漸漸地有年輕人願意回到故鄉來經營民宿、賣店或從事傳統手工業，達偏遠地區再發展的效益。

妻籠民宿的特色，在於民眾提供為數不多的宿泊房間，並供應早、晚餐，以當地風味的餐食及原貌建築空間，使參訪者感受到純粹的地方文化。同時，所有的街道設施亦皆回復江戶至明治時代的形式，諸如政府告示牌、地方水車、旅人暫厝的路邊座椅……。甚至當時的郵便局，不但復原空間形式，甚至成為郵案業務史料館，也具現代郵局的真實功能。

## 伍、重要傳統建築物保存與轉型利用—倉敷（Kurashiki）

岡山縣倉敷市位於瀨戶內海沿岸，鄰接岡山市。在江戶時代以集散米和其他物資而開始繁榮，西元 1891 年（明治 24）年山陽鐵道開通後帶來更新的經濟活力，但以倉敷川畔為中心的歷史環境仍保存得相當良好。川畔白牆、黑瓦、長格子窗戶的「藏屋敷」等傳統建築沿街並列，大原美術館、倉敷館等現代建築也與該地區巧妙地調和一致，形成倉敷優美的歷史風土城市。

### 一、存保存區基本計劃

保存區位於標高三十六點八公尺的鶴形山(Tsurugata)南麓，此區地理構造主要包括倉敷市河畔，長期受流經高梁川(Takahashi)河流泥沙沉澱及大規模稻作開發影響，在十七世紀前半段，被地方諸侯浮田(Ukita)家族統治後，本區在一六四二年成為德川幕府直接管轄區，扮演進貢稻米、農作物等不同商品的重要商港角色，經濟繁榮，加上直接管轄區的企業精神，造就一批有錢有勢的商賈，他們住在成排「塗屋造(Nuriya-zukuri)」型的房子，有著漂亮的白牆及鋪上最高級的「本瓦蓋(Hon-gawara-buki)」磚瓦屋頂，及耐用迷人的「土造蓋(Dozo-zukuri)」型倉庫。倉敷河鄰近，包括以前的藤蔓街，排列著紅頂商人及運輸貨船船員的房子，顯現著傳統建築的古風。到今日，這些舊建築有的仍充當商店或旅社，依舊保留傳統社區的古貌。

許多這種依傳統方式建築的房子及倉庫，在以前叫做王冠街(Okan)的地方，依然保存很好，顯現出保存區的特色。

獲得當地區民的合作，保存區內有文化資產價值的歷史建築聚落及坐落的環境得以被保存及維持，並尊重財產權的擁有，以獲致更高品質的環境。

為了將這些文化資產傳給下一代，必須加強抗災難的結構力或加大防火的容積等事項，還必須提供成為倉敷市保存區特色所需的管理、修理、再造景、修復等事項。

保存區內看得到的建築物都是「塗屋造(Nuriya-zukuri)」式主住屋建築，有著白色水泥牆，屋頂貼上高級磚瓦，及「土造(Dozo-zukuri)」式倉庫，屋頂同樣貼上高級磚瓦，外牆則用一種「參瓦張(Nmako-gawara-bari)」的專門技術。

有些這類型的住屋還有外圍牆，牆頂裝飾瓦片，千部加「格子板(Koshi-ita-bari)」及「宥形窗(Hijiri-mado 宥窗)」，除了外牆，手工的作品還包括牆、石籬及不算建築的石燈籠，這些建築及物品和倉敷河畔楊柳樹、佈滿綠樹的鶴形山，融合為一，創造出過去與自然和諧共存的如詩景象。有這些歷史聚落的

建築物必須被標明為歷史建築聚落，除此，為保存和歷史建築聚落合而為一的環境，必要措施(以下簡稱環境項目)亦應訂定。

這些歷史建築聚落及品項可能須修理或恢復，非歷史聚落建築物(以下簡稱非歷史聚落)為了和歷史聚落和諧共存，須重新造景。

此外，為保存及管理保存區，避免災難發生，保護週遭環境等需做的必要設施調節，均將以補助方式來完成。

## 二、保存區內歷史聚落及環境品質的認定

### 一、歷史聚落

1. 建築，見表一(譯者註:原文缺)
2. 其他物體，見表二(譯者註:原文缺)

### 二、環境品質

自然品項，見表三(譯者註:原文缺)

## 三、保存區內建築保存及調節計劃

保存區內許多建物皆保存得很好，並持續使用中。但是，不當的整修，歲月造成的破壞，非傳統形式的廣告或無組織的加蓋或重建，皆隨處可見。如果加以適宜的修理或重新造景，這些不完善的建物大部分都能以配合保存區的面貌重現。在這種狀況下，取得當地住民的了解與合作，展開保存聚落的外觀及非歷史聚落之相關再造景活動，並尋求提高居住環境的方式;加強抗災的結構力，諸如防火空間的加大等努力，也得列入。對於上述事件，將根據下列標準維持建物之歷史觀，假如在聚落中，相關工作完成，將由一個政府組織接管並進行後續保存事宜。

### 重要傳統建造物群保存地區

倉敷市對於歷史街區保存，其最成功之處，在於保存傳統建築物之「轉型利用」，使該地區除了展現舊時代的風情外，亦具現代觀光的便利。

倉敷市街的保存核心範圍被劃設為「美觀地區」，北起鶴形山公園，東至本

町，南至白壁通，西以倉敷中央通為界，主要的核心地景是「倉敷川」及其周邊建築。1979年，倉敷火車站南側的倉敷川沿岸，被指定「重要傳統建造物群保存地區」，保存了大正至昭和初期的二層樓商家及土造倉庫，倉敷川、川畔綠柳和黑瓦白倉庫建築相映成趣，與周邊自然環境融合成獨特且生活化的歷史景觀，並吸引藝術家進駐。

所謂保存建築物的「轉型利用」，即是將保存建物規劃經營成各式各樣的藝文場館開放參觀，形成藝文展場中心，蜿蜒倉敷川畔諸如「大原美術館」、「倉敷考古館」、「倉敷美術館」、「蜷川美術館」、「倉敷民藝館」、「倉敷鄉土玩具館」，館場眾多而各具特色，成為吸引觀光客及學生參觀之主軸。在歷史傳統街區保存計畫中，倉敷市特別注重傳統手工藝技術傳承及商業化，如傳統紙燈、織造品、陶藝品、鄉土玩具等，故在歷史街區中亦有許多販售土產品之商店，共同營造商店街之氛圍。此外，歷史街區中餐飲店成為主要營業項目，配合藝文活動及土產品販售，共創老街再生之成功保證。

#### 倉敷 IVY SQUARE

另一個「轉型利用」模式，係「倉敷紡織廠」再利用計畫，倉敷紡織廠緊臨「重要傳統建造物群保存地區」，因為紡織業之沒落，轉型發展成為必然，經各方協商努力，予以整體規劃維修，開發定位在以「旅館」為主的「轉型利用形態」，並發揮地區人文、產業特色，設置「兒島虎次郎紀念館」、「倉紡紀代念館」、「愛美工房」、「藝文展示館」、「代官所跡等場館」，而實施整體經營，名為「IVY SQUARE」，形成另一個文化產業與歷史建築再利用相結合的成功案例。

倉敷有許多再利用的歷史建築，倉敷 IVY SQUARE（長春藤廣場）由創建於明治 22 年（1889）的紡織工廠改建而成，建築的基礎、樑柱與屋頂仍保有當時的材料，新舊融合、渾然一體的設計使它獲得日本建築學會賞、商業空間設計賞等多項大獎。

## 陸、考察感想與心得

### 一、震災後史料保存與社區重建之重要性

神戶在一九九五年一月十七日發生大地震，造成六千人死亡，損失達幾十億，且造成大量歷史建築物毀損，但在傳統堅忍及樂觀的民族性下，居民不分你我的互相合作努力，在社區營造持續發展之下，加上專家、學者及公部門產、官、商界的支援投入，以及不可思議的堅忍與果決，迅速且持續地進行家園及心靈的修復、重建，漸漸恢復原有的容貌。他們以安全、活力、魅力、互動等四個重建指標，加上平成五年推動的「神戶市綜合基本計劃」再創造出一個更安全、更高品質的都市。在出席一月十七日當天的祭典活動與其一連串的文化藝術活動之餘，並對其歷史建築之修復尤有深刻之認識與印象，此行中，不但驚訝其復原之迅速且對其政府如何保護大量歷史建築之政策制定有深入之了解，民間之力量特別讓我們感動，鷹取社區的紙教堂—這座臨時性的組合屋，雖是考量民眾需要一個聚會所，卻含了創意、人性、環保及感人之歷史意義。其實在大地震發生後之重建也是困難重重，行政者與住民間也很難取得協議，造成住民對行政者之不信任態度，導致停頓。經驗告訴我們，重建之課題，不僅需由政府部門與專家學者來進行重建的策略，居民參與以自己的思考來重建自己的土地，創造一個更安全、舒適、更符合生活及自身成長的環境空間，真正的做到自治，方能完成大業。畢竟災後的重建，更需要運用社區總體營造之理念來進行，以撫平災區民眾的創傷，鼓勵災民走出地震陰影、重建家園。因此下列各項將成爲未來施政之重要方向：

1. 研擬訂定地震災後歷史建物修復情況及注意事項
2. 建立災後社區重建歷程與社區精神
3. 重視震災現況保存之歷史意義
4. 協助規劃藝文活動以進行重建區環境、心靈之重建工作
5. 加強推動觀光以帶動重建區振興與經濟發展

### 二、傳統產業振興與社區營造工作的結合

足助地方早已因其多采多姿的社區工作而聞名。一九八〇年開館的「三州足助宅邸」，是一座可以實際操作，親身體驗的民俗資料館，光是第一年的參觀者就達到十一萬人次，參觀費和紀念品的營業額使它成爲不必靠補助就能獨立經營的成功實例，也因此聲名遠播。現在，足助宅邸還創下了聘僱四十名工作人員的紀錄。而足助屋敷以生活的博物館塑造爲社區營造的課題，其塑造的不只是硬體資料館的呈現，而是以生活爲經營的課題。設立足助屋敷的最重要目的是希望大家從日常生活中感受傳統生活器物所傳達的存在意義。因爲生活便利的今日，人們已逐漸遺忘生活與土地的關聯，足助屋敷的設置，即是足助町這

小山村用另一種思考模式，透過參觀者與生活器物師傅的情感互動而充分感受器物背後的靈魂，成為生活工藝帶來保存與再生的動力。其預算獨立可自給自足，現有工作人員四十人，每年參觀人數約十七萬人，從足助町並未制定關於建築型態和設計手法的條例或綱要，全部都是交由地方居民自行來判斷決定，但是會有如此顯著之成果，沒有行政首長強力的領導不可能完成的，因此行政領導下居民們積極推動的社區營造工作，即為成功之關鍵，如何讓民間組織由社區總體營造著手，並與觀光結合，為推展之重要方向，下列之目標應積極予以推動：

1. 研擬民間組織在社區營造中之功能與角色扮演
2. 將地方傳統產業與社區營造及觀光結合
3. 以民間自發性組織運作及經營方法達成自給自足之目標
4. 社區資源整合積極推動老街活用的社區營造工作

### 三、歷史建築、傳統聚落之保存，與住民憲章之制定

日本憲法所認同的基本人權，包含人有住在充實舒適環境之權利，而老街、歷史建築，正是構成此種環境之重要因素。在研擬都市計劃、區域計劃之際，希望能夠認知歷史遺產的價值，重視地區的歷史脈絡，為了重新發現包含歷史遺產在內的地區歷史和文化，創造出令人驕傲且溫馨之街區，因而制定住民憲章，使老街、歷史建築、傳統聚落之保存理念和原則廣泛為大眾所接受，進而對活化各地特色之歷史街區運動有所裨益。但歷史街區的保存並不只是為了要留下住宅群與周邊的景觀，而是為了重新建構居民的生活，住宅及週邊環境，以及其互動之關係，由於在現代文明裡，所有的事物都以極快的速度在變化著，在這當中要完全留住過去的景觀極不容易，為致力於深具歷史價值之文化遺產確實傳承給下一代，日本許多地方展開了市民、住民運動。「愛妻籠會」即最早在 1971 年基於全體住民之同意，制定出宣揚其活動理念的「保護妻籠宿的住民憲章」運用「以保存為優先的開發」，致力成為觀光地，經包括山河在內的 1245 公頃的整個舊村當作保存地區，接到兩側各建築物的外觀恢復成江戶時代的景觀，後來每年有將近 70 萬人次來自城市的觀光客來此造訪，因此在歷史建築、傳統聚落亦逐漸在消失的我國，下列各點為亟待推動之工作：

1. 喚醒住民對傳統歷史建築之保存、修復、活化之責任和義務。
2. 傳統技術與素材之確保及修復理念與材料新技法之使用。
3. 歷史建築獎勵補助措施與維護管理相關法令規章之制定與修正。
4. 成立全國古蹟、歷史建築等文化資產保存之市民團體之網絡組織，以推動文化資產之保存與活用。

### 四、重要傳統建築物保存與轉型利用整體規劃之重要性

倉敷市在江戶時代（1642 年）成為德川幕府之直轄地時，就很繁榮，



當時的大米及棉花在這裡集中再轉往各地，大小船集在河口穿梭來往，非常熱鬧，1891年（明治24年），山陽鐵道開通後更帶來新的經濟活力，也因此造就一批有錢有勢之商人，沿著倉敷河附近，排列著紅頂商人及運輸貨船船員的房子，顯現出傳統建築之古風。市政府在獲得當地區民的合作，保存區內有文化資產價值之歷史建築物聚落，並讓附近的環境得以被保存及維持，尊重財產權之所有，並提供保存區特色所需之管理、維修、再造景、修復等事項。為保存及管理保存區，避免災難發生，保護周遭環境等必要之設施之調整，也以補助方式來完成。

倉敷市對於歷史街區之保存，最成功之處，在於其轉型利用，使該地區除展現舊時代之風情外亦具現代觀光之便利，將保存區建物如米倉、紡織廠，及商人豪宅規劃成各式各樣的藝文場所或商場或旅館，而各具特色，成為吸引觀光客及學生參觀之主軸，並特別注重傳統手工藝技術之傳承及商業化，街區中以餐飲店、土產店配合藝文活動來共創老街再生之成功保證。倉敷市保存地區之轉型利用之所以成功，在於公部門有整體計劃，這種將歷史遺產加上當地傳統產業為基礎發展成觀光之促進地方活化之案例，也愈來愈多，觀光客與居民在相互交流中，發現及培植傳統文化更具互動性，下列各點公部門更責無旁貸：

1. 訂定保存和歷史建築聚落合而為一的整體景觀之必要措施。
2. 訂定保存區內建築保存及再利用之項目，相關建築物維持標準，附近環境景觀之維護準則。
3. 展開與當地居民或民間團體合作，來保存聚落之外觀及非歷史聚落之相關再造景活動。
4. 落實由公部門整體規劃並培訓後續營運管理之人才。



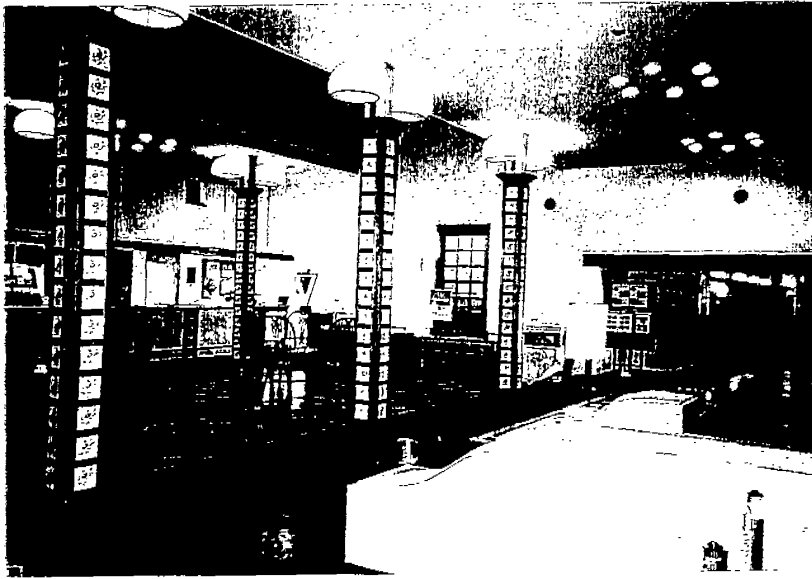
妻籠「奧谷脇本陣」。



妻籠「奧谷脇本陣」展示館。



陳主任委員在歡迎會上致詞感謝南木會町役場及「妻籠を愛する会」的熱忱招待。



倉敷市「VY SQUARE」是一個文化產業與歷史建築再利用相結合的成功案例。



倉敷川、川畔綠柳和黑白倉庫建築相映成趣，與周邊自然環境融合成獨特且生活化的歷史景觀。



岡山縣早島最具代表性的歷史性建築寺山家整修後，不但延續其傳統精神，並以創新的手法，再生為展覽室、餐廳、等符合現代生活與世代傳承的社區文化設施。



考察團員與岡山市役所舉行交流座談。



岡山縣總合文化中心音樂廳館長歡迎考察團員蒞臨。



全體考察團員在岡山縣立美術館合影。



岡山市足守町並保存地區。



考察團員參加一月十七日凌晨舉行的神戶  
震災六週年點燈追悼式典。



神戶灘區「澤之鶴」酒藏。

投入參與神戶市震災復興的社區總體營造  
CO-PLAN 株式會社天川佳美董事歡迎考察  
團蒞臨。



神戶大學足利裕司教授為團員解說北野異  
人館區的風見雜館。



神戶藝術工科大學齊木崇人教授為團員解  
說以古民家再生為目標，展開解體修理工  
程的太山寺。





三州足助屋敷鈴木良秋館長為團員解說屋敷內公開示範傳統生活樣式與工作型態的展示場所。



考察團員與足助町役場、足助町觀光協會、足助街屋保存協會等地方政府及民間團體舉行交流座談。



陳主任委員及團員在「妻籠を愛する会」小笠原宏理事長家中，與東京大學西村幸夫教授進行交流。

九十年度日本神戶地震災後重建暨文化考察媒體報導

日期	報導媒體	版次	報導標題及摘要
90.01.13	自由時報	40 版	<b>陳郁秀赴日考察一</b> 文建會主委陳郁秀率南投縣、彰化縣及台中縣等災區縣市文化局長等赴日考察，以了解阪神地震重建成果，以及日本文化資產、社區總體營造等工作現況
90.01.14	民生報	A7 版	陳郁秀赴日觀摩社區營造 將學習阪神地震重建區經驗
90.01.18	民生報	A7 版	<b>神戶的人昨天兩度落淚一</b> 努力六年創造重生喜悅向全世界招手分享感謝 陳郁秀率團汲取經驗，考察沿途處處添新得
90.01.19	民日報	藝文帝國	參訪日本災後重建與社區營造 陳郁秀：應重新檢討鼓勵民間自主
90.01.19	民生報	A6 版 文化風信	<b>地震後聳立的紙教堂簡單卻令人感動一</b> 陳郁秀赴日鷹取社區學習當地的堅持與夢想
90.01.19	民生報	A6 版 文化風信	<b>社區營造站在關鍵時間點一</b> 經過七年的經驗累積和宣導，台灣的社區營造的確到了重新檢討、反省和再出發的時刻，陳郁秀：以社區產業發展支持老人福利，讓年輕人沒有後顧之憂；讓社區透過社區營造計劃得以自給自足。
90.01.21	民生報	A6 版 文化風信	<b>阪神災區重建【他山之石 三之一】</b> 歷史建築“加固”工法精密複雜
90.01.22	民生報	A6 版 文化風信	<b>阪神災區重建【他山之石 三之二】</b> 社區組織在復建中發揮重大功能—獨居老人的孤獨行程社會問題
90.01.23	民生報	A6 版 文化風信	<b>阪神災區重建【他山之石 三之三】</b> 是紀念 是惕勵 是重生：神戶地震殘蹟創新公共文化財



# 剪報資料卡

編號	007	日期	90. 1. 13	來源	自由時報 40版
----	-----	----	-----------	----	----------

## ● 陳郁秀赴日考察

上月中旬才剛結束訪美行程的文建會主委陳郁秀，昨日起又馬不停蹄地前往日本考察一週。陳郁秀此行主要是向日本取經，瞭解阪神地震後的重建成果，考察日本在文化資產、社區總體營造等工作現況，作為文建會施政參考。此次隨行的有主秘張璠、樂山文教基金會執行長丘如華等人，另外還包括南投縣、彰化縣、台中縣等災區縣市文化局長等人。陳郁秀預定十八日返國。  
(記者潘彥蓉)

## 陳郁秀赴日觀摩社區營造 將學習阪神地震重建區經驗

【記者于國華／報導】文建會主委陳郁秀日前率團前往日本，觀摩社區營造，並將參加阪神地震六周年的紀念活動。陳郁秀此行相當低調，沒有安排官式拜會行程，預計十八日晚間回台北。

陳郁秀十二日前往日本，訪問包含足助、妻籠宿、倉敷等地，都是民間自力從事社區營造的著名景點。陳郁秀將與三地民間的社區工作者見面交流，學習日本的社區營造經驗。

十七日是阪神地震六周年紀念日，陳郁秀將參與當地民間舉辦的紀念活動，並訪問重建區。神戶地區的重建進度超過八成，今年更以重建的成就做為向世界宣傳的重點，化震災的危機為再發展的契機，這些重建經驗和民衆的自發參與過程，都是陳郁秀的參訪重點。陳郁秀此行並邀請包括九二一重建區如台中縣、南投縣等地的文化局長同行，以及建築、景觀專業人士等約二十位。

文化新聞 A7

# 神戶的人昨天兩度落淚

## 努力六年創造重生喜悅 向全世界招手分享感謝

特派記者于國華／日本神戶報導

●把悲傷留給自己、把感謝分享世人，阪神大地震六周年紀念日，神戶民衆虔誠悼念亡者，更以歡欣心情向全世界招手，希望曾經在地震後伸出援手、付出關懷的國內外友人，與神戶共享重生的喜悅。

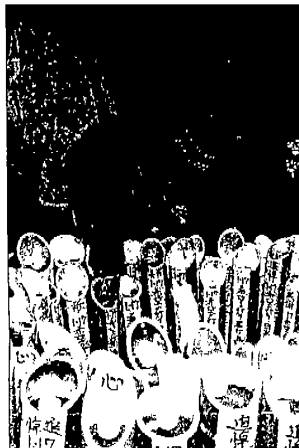
一九九五年一月十七日清晨五時四十六分，七點二級地震襲擊阪神地區，造成六千四百人死亡、四萬餘人輕重傷；其中又以神戶受創最重。經過六年，觸目瘡痍的景象不再，但每年

一月十七日，神戶仍然是全日本的注目焦點。昨天清晨，神戶市「東邊陣地」以二萬餘支剖開的短竹筒，在地上插成「117」，「Kobe」(神戶)字樣。大批民衆頂著冰冷寒氣，用小白蠟燭點起竹筒中點燃，劇烈地呵護著舞著在風中閃亮搖曳的小燈，丑惡氣氛中的無盡哀念，似乎從未隨著時間消逝而淡去。

文建會主任秘書張璠以及來自台灣重建區的豐原市長張益城、大里市長簡榮棻和台中縣、南投縣、彰化縣文化局長等，也有五時四十六分因臨時，與在場民衆一起默哀。神戶市長得知台灣團體到場，特別表示了感謝；而也在神戶考察的文建會主委陳郁秀，考慮可能會為主辦這協會的民間團體帶來困擾，僅是守在旅館電視前看實況轉播，並未出席。

十二個小時之後，宣示著「花、彩、光、夢」四大主題，長達八個月的「Kobe2001」紀念活動，帶著英雄和興奮，從同一個地點宣布展開。代表新生和希望的五十個年輕運動小將，從「東邊陣地」點燃「希望之火」的火炬，以三個月時間跑遍日本全國，感謝各地民衆在重建期間的支持。千餘人集結的「神戶在地震紀念碑公園」內，民衆則以鮮花和鳴謝向各國代表致謝，並互揮舞手電筒，在夕陽餘輝中歡送災區同胞出國的慢跑小將，奔向致謝感恩之旅。

「神戶大地震後，各種災難不斷在世界各地發生。神戶人超過六年，終於在新世紀可以擺脫悲情，以感恩面對世界、以希望迎向未來。」籌辦「Kobe2001」負責人之一的永中秀惠這麼說。地震的傷痕永難磨滅，但許多神戶人昨天兩度落淚，一次是追念失去的親友而感傷，另一次則因為重生的光明而激動。



十七日清晨五時四十六分，神戶民衆以代表希望的火光追念逝者，也迎向未來的重生。記者于國華／攝影

## 陳郁秀率團汲取經驗 考察沿途處處添新得

【特派記者于國華／日本神戶報導】文建會主委陳郁秀昨日表示，社區總體營造始終是文建會的重要工作。目前正在日本考察社區營造、歷史建築保存的陳郁秀，將在今晚結束行程回到台北。

由光輝基金會、樂山基金會協助安排，陳郁秀主委率領的二十人的考察團，在寒冬中遠赴日本足助、斐爾、倉敷、神戶等地學習。在足助、斐爾宿區社區，考察內容以民間自發的社區營造為主，不僅當地民間社區工作者熱忱提供經驗，東京大學教授西村幸夫也特別抽空參與座談，分享研究心得。昨日在神戶的行程，著重地震後的歷史建築保存與維護。



文建會主委陳郁秀(右二)隨同日本專家進入地下室，了解歷史建築的災後重建。記者于國華／攝影

在神戶大學教授足利裕司帶領下，陳郁秀與團員數度登上陰暗閣樓、擠進狹窄地下室，了解地震後受損的歷史建築修復經過。足利裕司曾多次應邀來台傳遞經驗，但他告訴陳郁秀，地震後日本政府規定，所有的重建經費和計畫必須在三年內結案，當時有許多參與團隊，並研究出不同的工法，但經過事後檢討，有些過程不覺得正確；對地震「萬一」再度發生的疑慮，往往也使得工程師在結構補強上出現「過度設計」。陳郁秀認為，日本經驗並非絕對正確；但非常感謝他們坦誠提供錯誤經驗，這對台灣的災區重建，將會更有幫助。

陳郁秀說，過去和團主委分工，社區營造由羅文嘉負責；但由於羅文嘉即將去職，她決定自己投入。在考察過程中，她不斷與同行的文建會主任秘書張璠、成大建築系教授郭中端、文化大學農藝系教授郭華章、樂山基金會執行長

# 剪報資料卡

編號	007	日期	90.1.19	來源	明日報藝文帝國
----	-----	----	---------	----	---------

## 參訪日本災後重建與社區營造陳郁秀：應重新檢討鼓勵民間自主

為觀摩日本阪神地震重建與社區營造經驗，文建會主委陳郁秀於上週啟程前往日本，參加阪神地震6週年的紀念活動。返國後，陳郁秀於19日表示，日本在重建中也曾有過錯誤經驗，但日本的社區總體營造卻很成功，總體而言兩者間仍有值得台灣需學習之處。

陳郁秀在日期間，曾隨神戶大學教授足立裕司參觀受損後再重建的歷史建物，足立裕司告訴陳郁秀，日本政府在重建規劃上，也曾犯過些錯誤，例如為了怕地震再發生，因此對建築物的結構補強上過度設計。陳郁秀認為日本能檢討其重建經驗的錯誤，台灣也是首次面臨災後重建，應學習檢討錯誤。

此外，陳郁秀也參訪了神戶鷹取社區在重建中所建立的「紙教堂」，該教堂的主結構以紙質所完成，再配上布料的屋頂。陳郁秀表示，這種設計兼具環保與社區聚會功能，這種多元性的思考，也很值得借鏡。

社區營造方面，在參訪了日本足助町、霧籠等地後，陳郁秀發現，日本的社區營造，完全是由民間自主發起的，每個地方案例皆不同。台灣大多數的社區仍缺乏自主性的發起，極需要社區中有人帶頭，政府要如何鼓勵民間自主意識是重點。未來國內有成功的社區案例時，文建會可將其製作成紀錄片向其他的社區介紹。

由於文建會未來要將災區重建、文資保存與社區營造相結合，陳郁秀表示，目前文建會已將負責文資法規的1處與社區營造的2處相結合，組成「工作諮詢小組」，未來還會加入中部辦公室與文化資產保存維護中心與台灣歷史博物館等資源。希望先針對已推動6年的社區營造作總檢討，再考慮文資法規部分有何需修改之處，預計在2月底時提出報告，作為政策參考。

# 地震後矗立的紙教堂簡單卻令人感動

## 陳郁秀赴神戶鷹取社區學習當地的堅持與夢想

【記者于國華／報導】文建會主委陳郁秀昨日參觀神戶市鷹取社區的紙教堂，深為這棟克難「組合屋」的精神所感動。文建會同時也取得鷹取地區重建的紀錄影片，將於三月起前往九二一重建區巡迴播出，鼓勵民眾要堅持理想與夢想。

陳郁秀近日從紀念阪神地震六周年的相關報導中，看到鷹取社區「紙教堂」的故事，特別趕在結束日本考察前，專程前往參觀。阪神大地震中，鷹取社區曾經因為大火而嚴重受創，社區中的天主堂也付諸一炬。在漫長的重建過程中，教堂神父考量民眾需要一個聚會場所，由建築師和義工協助，以大型紙筒為直立柱體，加上輕質的結構和布料屋頂，四周裝配可以完全打開通風的活動壁，完成了這座紙教堂。

陳郁秀在鷹取社區民眾陪同下，參觀居民在重建中提供私有地加寬的巷道，以及這座具有代表意義的教堂。陳郁秀關切的詢問有關紙教堂的設計、興建和使用，她表示，這雖然也是座臨時性的組合屋，卻包含了創意、人性和環保，簡單卻令人感動。

在阪神地震後，同樣淪為廢墟的教堂，很快就在神父領導下成為民眾救濟站，不但許多救援物資在這裡發

贈，年輕神父也會在寒冷的夜晚，與民眾在夷為平地的教堂原址生火取暖、聊天或彈吉他唱歌，安慰彼此的苦難。在地震後的滿月當晚，神父和一群民眾在火旁喝啤酒、互敬「加油！」，這些苦中作樂的動人畫面，都被來自東京的紀錄片導演青池憲司拍成影片。

青池憲司在地震後約一周，前往神戶探視朋友，在沒有準備的情況下，以借來的手提攝影機開始影像紀錄；而他認為，鷹取民眾在災後非常堅強，很快就充滿活力的投入重建，非常令他感動。他曾在去年以鷹取地區的災後重建紀錄片，參加台北市舉行的國際紀錄片大展；透過樂山基金會連繫，文建會已經與青池憲司談妥版權，他將以十四小時的紀錄影片剪輯成七十分鐘，供重建地區播出及討論，為台灣的重建行動加油打氣。



↑文建會主委陳郁秀(中)昨日參觀神戶市鷹取社區著名的紙教堂，了解社區建立教堂的經過。 記者于國華／攝影

## A6 文化風信

文化談

于國華

### 社區營造 站在關鍵時間點

●歷史建築與社區總體營造（社造），是文建會最艱困的工作，也是主委必須面對的挑戰。陳郁秀冒風雪遠赴日本學習，無非希望能找到新的起點。

日本的社區發展歷史，可以追溯三十年、甚至半世紀，台灣要透過短程的政策操作達到相同境界，當然不可能。不像日本有堅持不懈的社區組織為後盾，台灣的社造必須透過政府引導，先「由上而下」催生共同體意識，才能進一步談「由下而上」的處理問題。這套過程固然不得已，但利弊明顯而互見，好處是政府可以透過政策，引導社區處理問題優先順位；缺點則是一旦政府縮手，社造往往隨之停擺。這樣的例子，在過去很多。

陳郁秀結束日本考察前表示，文建會將在今年二月底前，提出全盤的社造目標和計畫；而她也提出幾個方向，透露未來的社造走向：首先，「社造」不只是文建會第二處業務，應該全會、甚至政府各部門整合；特別是參考日本近年的造街經驗，以歷史建築保存塑造社區特殊性的做法，將成為核心的理想之一。第二，以社區產業發展支持老人福利，透過社造照顧老人生活，讓年輕人出外奮鬥沒有後顧之憂。第三，讓社區可以透過社造計畫而自給自足。第四，政府應該提供社區摸索、從錯誤中學習的機會。

經過七年的經驗累積和宣導，台灣的社造，的確到了重新檢討、反省和再出發的時刻。陳郁秀提出的方向，即使不全是創見，卻也都是過去始終未能達成的事。「社造」絕不僅是一項政策，它是台灣民間社會「向上提升」所不能缺少的過程。站在關鍵時間點上的文建會，為了向歷史負責，請加油吧！

# 阪神震災重建 他山之石

三之一

## 歷史建築「加固」工法精密複雜

記者于國華／專題報導

一九九五年阪神、淡路島地震，雖然災後三年即復原了大半，但地震的可怕卻留下無法磨滅的恐懼。「萬一再有大地震」的憂心，令建築師在復建過程中對「加固」不計成本的投資，並且發展出匪夷所思的複雜工法。

充滿異國情調的神戶市，在阪神大地震中受創最重，除了民居和大樓、道路、港口設施損壞，多棟聞名的「異人館」也在震災中遭到波及，國家重要文化財如「風見雞館」(1880年建)、「十五番館」(1880年建)的嚴重受損，都令政府和人民感到震撼。

「風見雞館」是神戶最具特色的異人館，具有濃厚德國風情。地震後不僅牆壁龜裂、脫落，原本十分浪漫的兩支煙囪，也因為不耐地震而折斷砸下。多位建築專家組成的團隊，在震後研究「風見雞館」修復，第一要處理的就是倒下的煙囪；神戶大學教授足利裕司指出，過去沒有想到煙囪會造成如此大的

傷害，為了確保重建後的煙囪不再折斷，在屋頂之下、外觀見不到的部分，釘上了鋼架保護；但在屋頂上的突出部分，為了景觀而不能外搭鋼架，最後只有在煙囪內套入厚鋼管，讓煙囪不可能折斷。

紅磚砌成的風見雞館外牆，如何在「萬一」再發生的地震中不脫落紅磚砸傷人，令建築學者研究許久。足利裕司說，最簡單的方法是用更強硬的洋灰，讓所有紅磚變成一堵結實的牆，但這樣的做法遭到反對，因為地震可能造成紅磚的破壞，下次地震後，這些舊磚就不堪使用了。

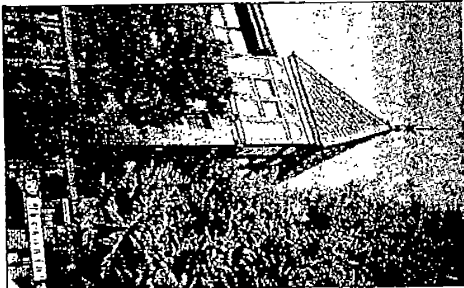
最後建築師想出辦法，在磚磚前先架設鋼網，然後在每一塊紅磚中央打洞，用細鋼絲穿過以後，在砌磚的同時用鋼絲把磚綁在鋼網上。「這不見得是好方法，因為非常花錢！」足利裕司說，但下次如果有強震，紅磚可以因為鬆脫洋灰而不至破損；鬆脫的磚吊在網上，也不會掉下來砸傷人！

「十五番館」大火後不過三年，阪神大地震後竟為平地，有人即認

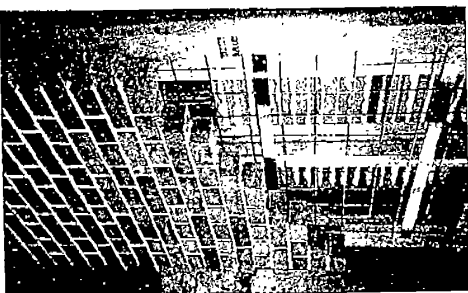
為上次大修不夠徹底，沒有照顧到結構。重建過程中，建築師保留原有的結構，更加入鋼梁補強；原有的兩根煙囪則被灌滿水泥，成為兩根實心柱。房子四個重要地基，則安裝「免費」構造，讓重建後的十五番館永遠擺脫地震陰影。

「免費」技術是日本建築界在阪神地震後的發展趨勢，以鋼板和天然橡膠膠堆的結構埋在屋角，可以在地震時吸取位移，而建築本身則幾乎不會晃動。除了十五番館等歷史建築使用這種昂貴的「免費」技術，建築師安藤忠雄設計、目前建造中的兵庫縣立新美術館，巨大的整座建築都架在免費構造上，不僅為了保護建築，也為了保障館內未來收藏的藝術品。

「現在再檢討，當初許多做法真是過度加固。」足利裕司中肯的說，在與時間賽跑的復建中，誰也沒有把握，「萬一」再發生地震，要加固到什麼程度才能確保人命？能做的只有加固、加固、再加固，雖然費時、費錢，卻是當時唯一安心的方法。



「風見雞館」的異人館，向是神戶的大地捐經修復。



修繕下法一鋼網再，成之面。費工十分。記者于國華／攝影

中華民國九十年一月二十二日／星期一

## ○阪神震災重建 他山之石

三之二

# 社區組織在復建中發揮重大功能

## 獨居老人的孤寂形成社會問題

記者于國華／專題報導

●阪神大地震後，受災地區以兩個層次進行復建。看得見的部分，是變容的都市景觀，在土木營造中逐漸恢復；看不見的部分，是折散的人際網絡，在摸索中建立新的關係。

災後復建中，社區組織發揮了相當大的功能。這些日常生活中提供居民討論公共事務、解決鄰里問題的組織，在災後一片混亂中，卻讓地方政府可以直接找到聯絡單位，與居民進行溝通。

也有民間團體協助災區社區和其他地方社區組織串聯，或是提供社區所需要的專業諮詢服務，例如神戶大學工學部教授小林郁雄主持的「社區總體營造 CO-PLAN 株式會社」。

「CO-PLAN」指一群協同工作的專業工作者，雖然叫「株式會社」，卻更像社工單位。小林郁雄的專業是區域和市街重畫以及市民主義的社區總體營造，在阪神地震後顯得格外重要。雖然事務所也被震垮，小林郁雄和他的伙伴仍然穿梭在社區間，協助社區組織復興。神戶著名的「希望之花」，即由小林郁雄的一位伙伴：天川美佳所推動；他們的事務所在重建前，曾是盛開希望之花的美麗空地之一。

小林郁雄在地震後推動幾件事：協助社區組織進行重建，以及出版社區報。他強調，社區報鼓勵更多人觀察重建的進行，並提出問題參與討論。地震後的兩年，他們的社區報出版五十號（兩周刊行一號）後停刊，和許多其他社區報一樣，目前可以在市面上買到合訂本。雖然只是簡單的影印

出版，小林說，這些卻是了解震災的第一手資料。目前小林郁雄除了持續以專業協助社區復建，並進行社區營造的研究及編輯專輯，儘可能留下震後的復興經驗。他也曾在九二一地震後，多次來台灣分享重建經驗，目前更著手研究比對台灣和日本的救災及重建模式，提供傾囊相授為未來的防災對策參考。

日本並沒有像台灣的「心靈重建」計畫，小林郁雄說，在社區中，大家會以定期的聚會和喫茶，彼此照顧、撫慰心靈創痛。但在地震後，失去社區或是人際網絡瓦解的老人，卻成為最嚴重的社會問題隱憂。

阪神地震的六千四百位罹難者中，約近半數是六十五歲以上的老人，老人族群所受的心靈創傷最為嚴重。被地震摧毀的工商秩序，許多年輕人必須到外地謀生，造成更多的孤獨的老人。隨之出現的是集合式老人住宅，大部分由市政府出資興建，依據老人的收入條件，以不同價格出租。但在過去社區中的生活，老人家只要走幾步路就可以購物訪友，與街坊打招呼、相約喝茶；但集合住宅的公寓大樓型式，沒有了開敞的大門和庭院，左鄰右舍的水平式的聚落生活變成立體，彼此關係反而淡薄。很多老人愈來愈孤僻，甚至在斗室內去世而沒有人知道。

目前神戶有三百四十餘棟獨居公寓，透過民間社區組織參與，在這些獨居住宅中建立居民組織、開闢公共空間，讓大家能有生活的關心焦點和聚會場所。許多獨身老人公寓也開放年輕人進住，希望年輕人能為社區帶來活力，紓解老人們的煩悶。



樂山之石之三

# 是紀念 是惕厲 是重生

## 神戶地震殘蹟創新公共文化財

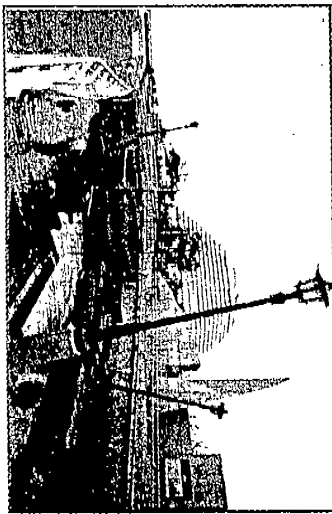
記者于國華／專題報導

隨著阪神地震的復建工作推進，神戶出現不少震災紀念碑，不論設置在校園、社區內或是公園、海濱，也不論規模的大或小，紀念物是民衆對罹難者的追憶，以及對無情天災的警惕。

目前在神戶市及附近地區的震災紀念物，數量已經超過一百五十座；許多紀念物只是一塊刻著文字的石碑，例如樹立在學校中的紀念物，有些刻著「靈魂」、「慰靈」、「阪神地震紀念」等字；也有採用品學生用過的短文或小詩為碑文，更有些紀念物只用了簡單幾個字，例如「生」、「潔凜」、「友愛」等，表影不同的故事。也有不少紀念物採用日晷、時鐘或是可敲響的銅鐘、神像等為代表。

地震留下的殘蹟，是最直接的紀念物，神戶海邊「美國公園」中的斷裂海堤，以及堤上三根歪斜的街燈，是神戶市內最著名的地震紀念物。憑吊民衆可以沿著搭建的步道繞行一圈，遙想當時天搖地動的情景；堤邊另外設有圖文說明，包括地震後的大事記、令人震撼的畫面，以及保護斷堤的加固工程說明等。

許多神戶的空地或公園中，都以簡單的地震遺蹟加上說明，做為社區的



↑神戶海濱「美國公園」斷裂海堤和歪斜街燈，是地震留下的殘蹟，在海堤重建時被急心規畫為地震紀念物。



↑「東遊園地」中的地震紀念碑，隔著透明水池的憑吊者，可以互相看見地面上的、地而下的紀念空間中的動人場面。

重生紀念品。一根被大火燒黑的街燈、地震中變形的消防栓、神社鳥居的斷柱、一截橋梁或大樓牆壁的斷面、逝者含笑的肖像，都提醒民衆勿忘慘痛的震災。這些社區中的震災紀念物，幾乎都是透過居民會議討論後所選定，除了記錄地震的威力，也紀念了居民同心協力的復建經歷。

來自社區民衆的構想，往往也有令人意外的細膩表現。神戶市的長田社區新近完成一座紀念碑，簡單的水泥亭子正中央，用黑色大理石刻著社區地圖。當陽光從天頂直射而下，透過亭頂保留的小孔，會在地圖上呈現數十個小圓光點；社區民衆說，每一個光點所落的地方，代表在地震當刻，有一個生命在那裡逝去。

市中心區「東遊園地」公園，每逢震災周年紀念日，這裡的活動都會成為全國的焦點；在地震五周年紀念日

開放的震災紀念碑，由民間集資一億、五千萬元日幣完成，構想則是經過公開徵求，採納一位作家的創意。紀念碑以水池隔開地面上和地而下，地面上是憑吊空間，憑吊者面對水池獻花、默禱後，可以經過狹長的通道走入地下室。在牆面上所刻的四千五百個罹難者名字中，尋找自己的親友。水池底部採用透明厚玻璃，讓地上、地下的影像互相看得見，透過暖黃的燈光和微漾的水波，不論從上俯瞰或由下仰望，為憑吊者營造了最莊嚴和隆重的氛圍。

神戶的地震紀念物數量持續在增加；重建過程中的街道景觀或公共藝術主題，都自然會與地震相關，許多壁畫、雕像、甚至植樹，都經過巧思設計後，成為具有豐富紀念意義的作品或儀式。目前已經有人整理所有紀念物的故事，發行成為導覽手冊，引導民衆前往每處紀念物憑吊，讓地震的教訓永銘人心。